



我想揸巴士返學！

ngo5 | soeng2 | zaa1 | baa1_si2 | faan1_hok6

作者：Connie

插圖：CHOICEZ

錄音：Shan

音樂：Esther Abrami



CHOICEZ

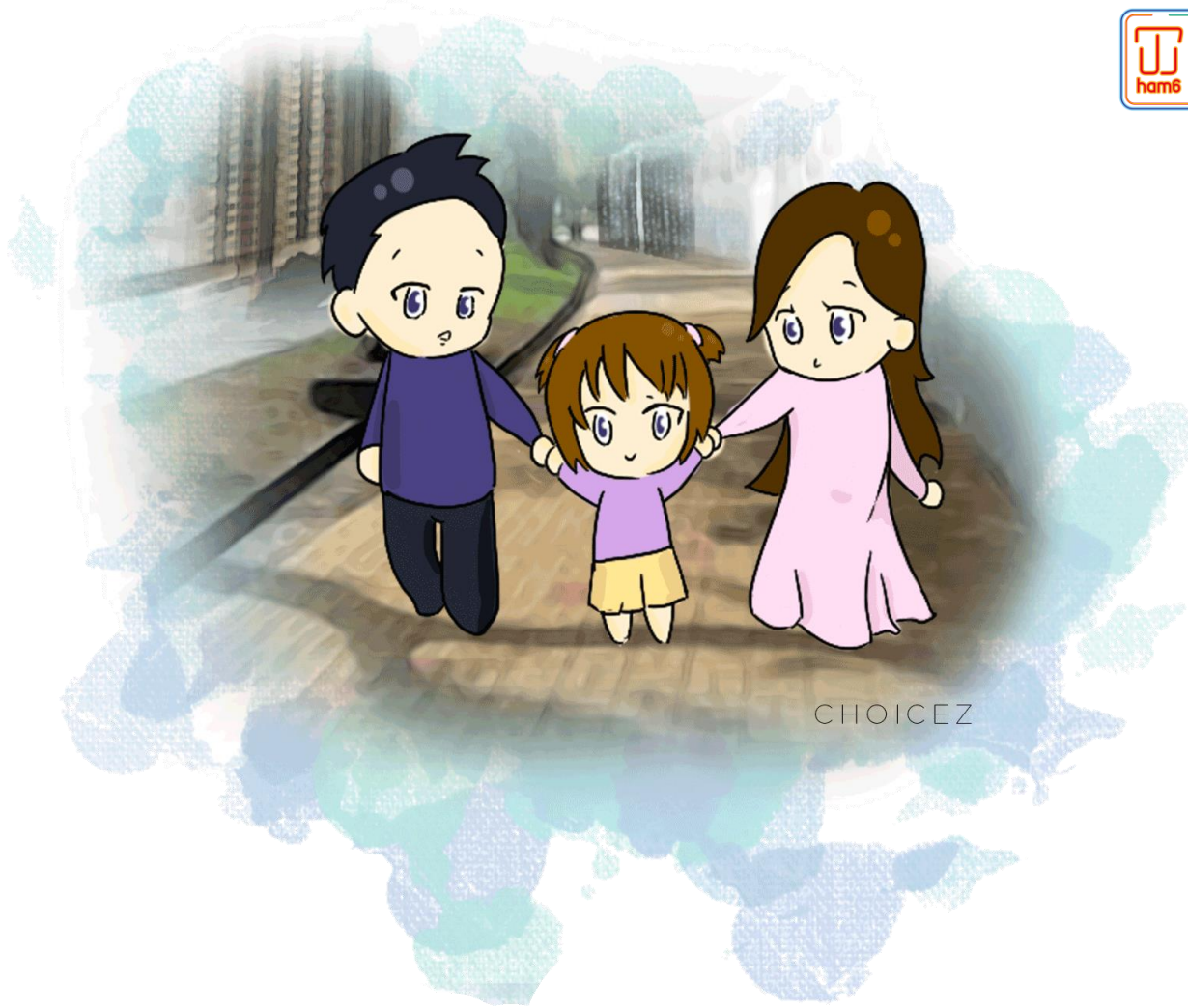
我	想	揸	巴	士	返	學！
ngo ⁵	soeng ²	zaa ¹	baa ¹	si ²	faan ¹	hok ⁶
I	want to	drive	bus	go to school		

《我想揸巴士返學！》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"I Wanna Drive a Bus to School!" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "I Wanna Drive a Bus to School!" (Cantonese), written by Connie, illustrated by CHOICEZ, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=oeqMe5x2Lac>



CHOICEZ

今	日	爸	爸	媽	媽	帶	阿	女
gam ¹		baa ¹		maa ¹		daai ³	aa ³	nei ²
	jat ⁶	baa ⁴		maa ⁴				
today		father		mother		bring	daughter	
去	緊	幼	稚	園	嗰	度	行。	
heoi ³	gan ²	jau ³		zyun ²	go ²		haang ⁴	
		zi ⁶			dou ⁶			
go	-ing	kindergarten			there		walk	



CHOICEZ

爸： baa ¹	仲 有 zung ₆ jau ⁵	十 日 sap ₆ jat ₆	就 Zau ₆	開 學， hoi ¹ hok ₆	到 dou ₃
<i>dad</i>	<i>there are still</i>	<i>ten days</i>	<i>as a result</i>	<i>start school</i>	<i>when</i>
嗰 陣 go ² zan ₆					
<i>that time</i>					

就	成	日	行	呢	條	路	喇，	認	下
Zau ₆	sing ₄	jat ₆	haang ₄	nei ¹	tiu ₄	lou ₆	laa ₃	jing ₆	haa ₅
as a result	always	walk	this	road	(ptcl.)	remember	(suffix)		
啦	阿	女。							
laa ¹	aa ₃	nei ²							
(particle)	daughter								



CHOICEZ

女： <i>neoi²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	知 道 <i>zi¹ - dou³</i>	幼 稚 園， <i>jau³ - zi₆ - jyun²</i>	媽 媽 <i>maa¹</i>	
<i>daughter</i>	<i>I</i>	<i>know</i>	<i>kindergarten</i>	<i>mother</i>	
帶	我	去 過。			
<i>daai³</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>heoi³ / gwo³</i>			
<i>bring</i>	<i>me</i>	<i>went</i>			

媽： maa ¹	係呀， hai ₆ aa ³	媽媽 maa ₄ maa ¹	嗰陣 go ² zan ₆	帶 daai ³	你 nei ⁵
<i>mom</i>	<i>yes</i>	<i>mother</i>	<i>that time</i>	<i>bring</i>	<i>you</i>
去 heoi ³	面試。 min ₆ si ⁵				
<i>go</i>	<i>interview</i>				

開	學	之	後，	你	會	見	多	啲	老	師，
hoi ¹		zi ¹					do ¹	di ¹		si ¹
	hok ⁶		hau ⁶	nei ⁵	wui ⁵	gin ³			lou ⁵	
start	school	after		you	will	meet	more		teacher	
又	可	以	識	到	一	班	好	朋	友，	
	ho ²		sik ¹	dou ²	jat ¹	baan ¹	hou ²			
jau ⁶		jis ⁵							pang ⁴	jau ⁵
and	can	know	can	a	group	of	good	friend		

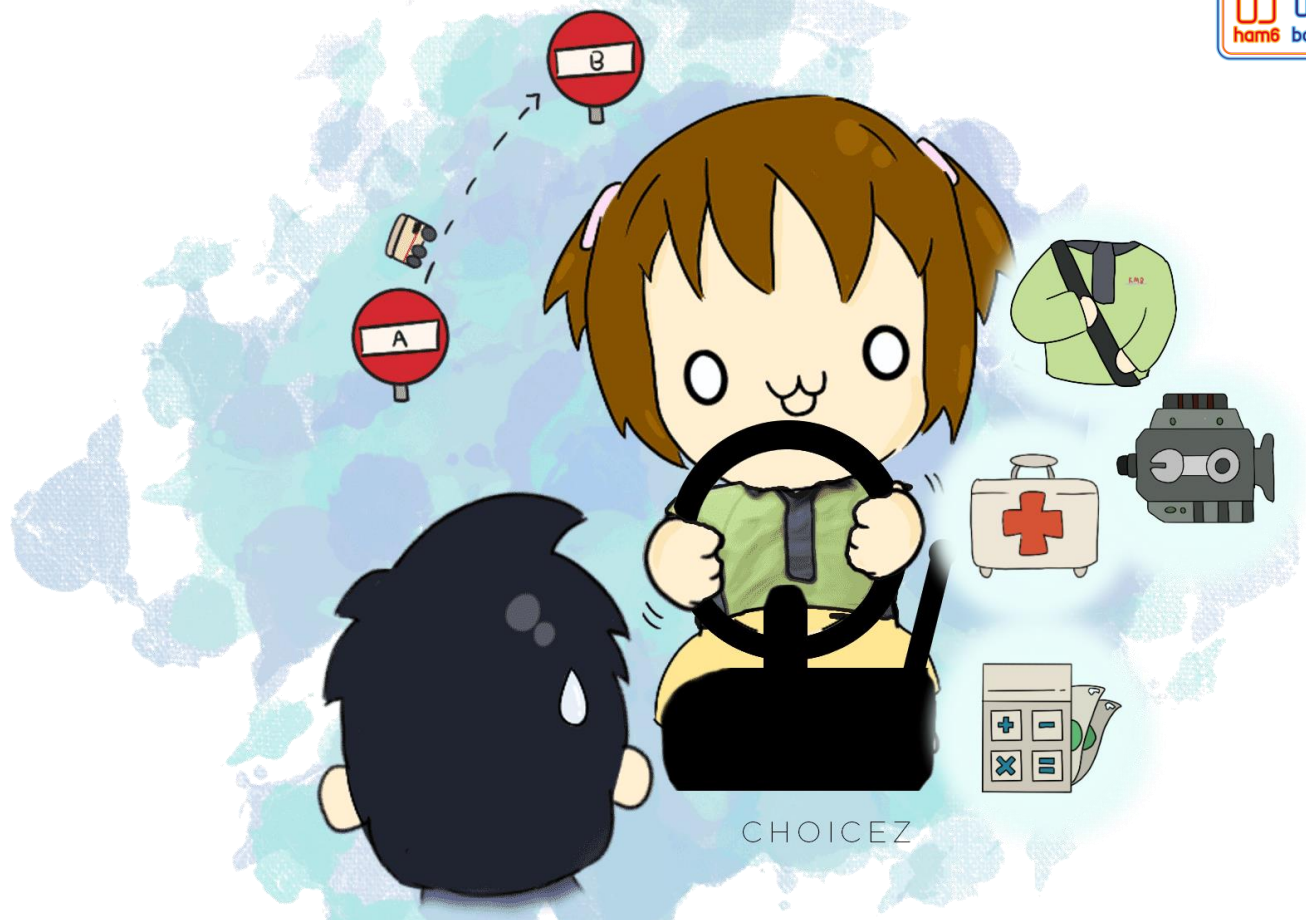
到	嗰陣	你	可以	同	啲	朋友
dou ³	go ²	neis ⁵	ho ²	ji ⁵	di ¹	pang ⁴ jaus ⁵
when	Zan ⁶ that time	you	tung ⁴ can	with	some	friend
一齊	玩，	一齊	學習	……		
jat ¹	waan ²	jat ¹	hok ⁶ / zaap ⁶			
Cai ⁴ together	play	Cai ⁴ together	learn			

女： <i>neoi²</i>	我 <i>ngo⁵</i>	知 道 <i>zi¹ - dou³</i>	玩！ <i>waan²</i>	但	咩 <i>me¹</i>	係	
<i>daughter</i>	<i>I</i>	<i>know</i>	<i>play</i>	<i>but</i>	<i>what</i>	<i>is</i>	
學 習？	學 習	好 <i>hou²</i>	重 要	嘅	咩？ <i>me¹</i>		
<i>hok₆ / zaap₆</i>	<i>hok₆ / zaap₆</i>	<i>very</i>	<i>zung₆ / jiu₃</i>	<i>ge₃</i>			
<i>learn</i>	<i>learn</i>		<i>important</i>	<i>-</i>	<i>(particle)</i>		

爸： baa ¹	學 習 hok ₆ / zaap ₆	就 係 zau ₆ / hai ₆	學 hok ₆	多 啲 do ¹ - di ¹	知 識 zi ₃ / sik ¹		
dad	learn	is	study	more	knowledge		
同	技 能， gei ₆ / nang ₄	你 nei ₅	識 sik ¹	嘢 ge ₃	多 do ¹	咗， zo ²	
tung ₄	skills	you	know	-	thing	more	-ed

就	會	叻	女	咗，	做	到	嘅	嘢、	幫
Zau ₆	Wui ₅	lek ¹	neoi ²	zo ²	Zou ₆	dou ²	ge ₃	je ₅	bong ¹
as a result	will	smart girl		-ed	do	can	-	thing	help
到	嘅	人	就	越	多！				
dou ²	ge ₃	jan ₄	Zau ₆	jyut ₆	do ¹				
can	-	people as a result		more					

爸	爸	問	你，	你	第	日	大	個
	baa ¹							
baa ₄		man ₆	nei ₅	nei ₅	dai ₆	jat ₆	daai ₆	go ₃
father		ask	you	you	in the future		grow up	
想	做	啲	咩？					
soeng ²		di ¹	me ¹					
	Zou ₆							
want	do	some	what					



CHOICEZ

女：

neoi²

daughter

我

ngo⁵

I

想

soeng²

want to

揸

zaa¹

drive

巴士！

baa¹ si²

bus

爸： baa ¹	哈哈， haa ¹ _ haa ¹	但 daan ₆	要 jiu ³	做 zou ₆	個 go ³	好 hou ²	嘅 ge ³
<i>dad</i>	<i>haha</i>	<i>but</i>	<i>want to</i>	<i>be (measure)</i>	<i>good</i>	-	
巴士 baa ¹ _ si ²	司機， si ¹ _ gei ¹	你 nei ⁵	要 jiu ³	識 sik ¹	好 hou ²	多 do ¹	技能！ gei ₆ / nang ₄
<i>bus</i>	<i>driver</i>	<i>you</i>	<i>have to</i>	<i>know</i>	<i>many</i>		<i>skill</i>

你 要 知 道 啲 掣 嘅 操 作、 交 通

neis⁵ jiu³ zi¹ dou³ di¹ zai³ ge³ cou¹ zok³ gaau¹ tung¹

you have to know some button - control traffic

規 則 同 巴 士 路 線，

kwai¹ zak¹ tung⁴ baa¹ si² lou⁶ sin³

rule and bus route

如 果	啲	乘 客	畀	碎 銀，
jyu ₄ gwo ²	di ¹	sing ₄ haak ₃	bei ²	Seoi ₃ ngan ²
if	some	passenger	give	coins
又 要	識	計 數，		
jau ₆ jiu ³	sik ¹	gai ₃ sou ₃		
also need	know	calculate		

佢 哋 有 投 訴， 又 要 識 溝 通。

keoi⁵ - dei₆

they

jau⁵

have

tau₄ (sou³)

complaint

jau₆ (jiu³)

also need

sik¹

know

kau¹ - tung¹

communicate

女： <i>neoi²</i>	好 似 <i>hou²</i> <i>ci⁵</i>	好 <i>hou²</i>	難 <i>naan₄</i>
daughter	seems	very	difficult	

媽：	有	心	唔	怕	難。	而	且	就	算
maa ¹	jau ⁵	sam ¹	m ₄	paa ³	naan ₄	ji ₄	ce ²	zau ₆	syun ³
ma	with heart		not	to fear	difficult	also		even if	

唔	係	為	做	嘢，
m ₄	hai ₆	wai ₆	zou ₆	je ⁵
not	for	work		

<p>學 習</p> <p>hok₆ / zaap₆</p> <p>learn</p>	<p>對</p> <p>deoi₃</p> <p>for</p>	<p>你</p> <p>nei₅</p> <p>you</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>('s)</p>	<p>成 長</p> <p>sing₄ / zoeng₂</p> <p>grow up</p>	<p>都 好</p> <p>dou₁ / hou₂</p> <p>also very</p>
<p>重 要。</p> <p>zung₆ / jiu₃</p> <p>important</p>	<p>學 到</p> <p>hok₆ / dou₃</p> <p>learnt</p>	<p>咁 上 下，</p> <p>gam₃ / soeng₆ / haa₂</p> <p>approximately</p>			

你 就 會 搵 到 自 己 嘅 興 趣，

neis

ZaU₆

Wuis

wan²

dou²

Zi₆

gei²

ge₃

hing₃

Ceoi₃

you

as a result

will

find

can

yourself

('s)

interest

學 習 就 會 變 成 一 件 開 心

hok₆ / Zaa_{p6}

learn

Zau₆

as a result

wui₅

will

bin₃

become

sing₄

jat₁

a

gin₆

piece of

hoi₁ sam₁

happy

嘅 事！

ge₃

si₆

-

thing



CHOICEZ

女：

neoi²

daughter

我

ngo⁵

I

知！

zi¹

know

我

嘅

ngo⁵ / ge³

my

興

趣

hing³ / ceoi³

interest

係

hai⁶

is

跳舞！

tiu³

mou⁵

dance

媽： maa ¹	但 daan ₆	你 neis ⁵	都 dou ¹	係 hai ₆	學 hok ₆	咗 zo ²	幾 gei ²	個 go ³	月 jyut ₆
<i>mom</i>	<i>but</i>	<i>you</i>	<i>only</i>	<i>study</i>	<i>-ed</i>	<i>few</i>	<i>month</i>		
跳 tiu ³	舞 mous ⁵	之 zi ¹	後， hau ₆						
<i>dance</i>		<i>after</i>							

至 知 道 自 己 鍾 意 跳 舞， 係 咪？

zi³ zi¹ — dou³ zi₆ — gei² zung¹ — ji³ tiu³ — mou⁵ hai₆ — mai₆

then know yourself like dance am i right

女： <i>neoi²</i>	都 係 <i>dou¹</i>	……	噏 <i>gam²</i>	爸 爸 <i>baa¹</i>				
<i>daughter</i>	<i>you are right</i>		<i>then</i>	<i>father</i>				
可 唔 可 以 <i>ho²</i>	教 <i>gaa^{u3}</i>	我 <i>ngo⁵</i>	揸 <i>zaa¹</i>	巴 士 <i>baa¹</i>	啊？ <i>aa³</i>			
<i>can or cannot</i>	<i>teach</i>	<i>me</i>	<i>drive</i>	<i>bus</i>	<i>(particle)</i>			

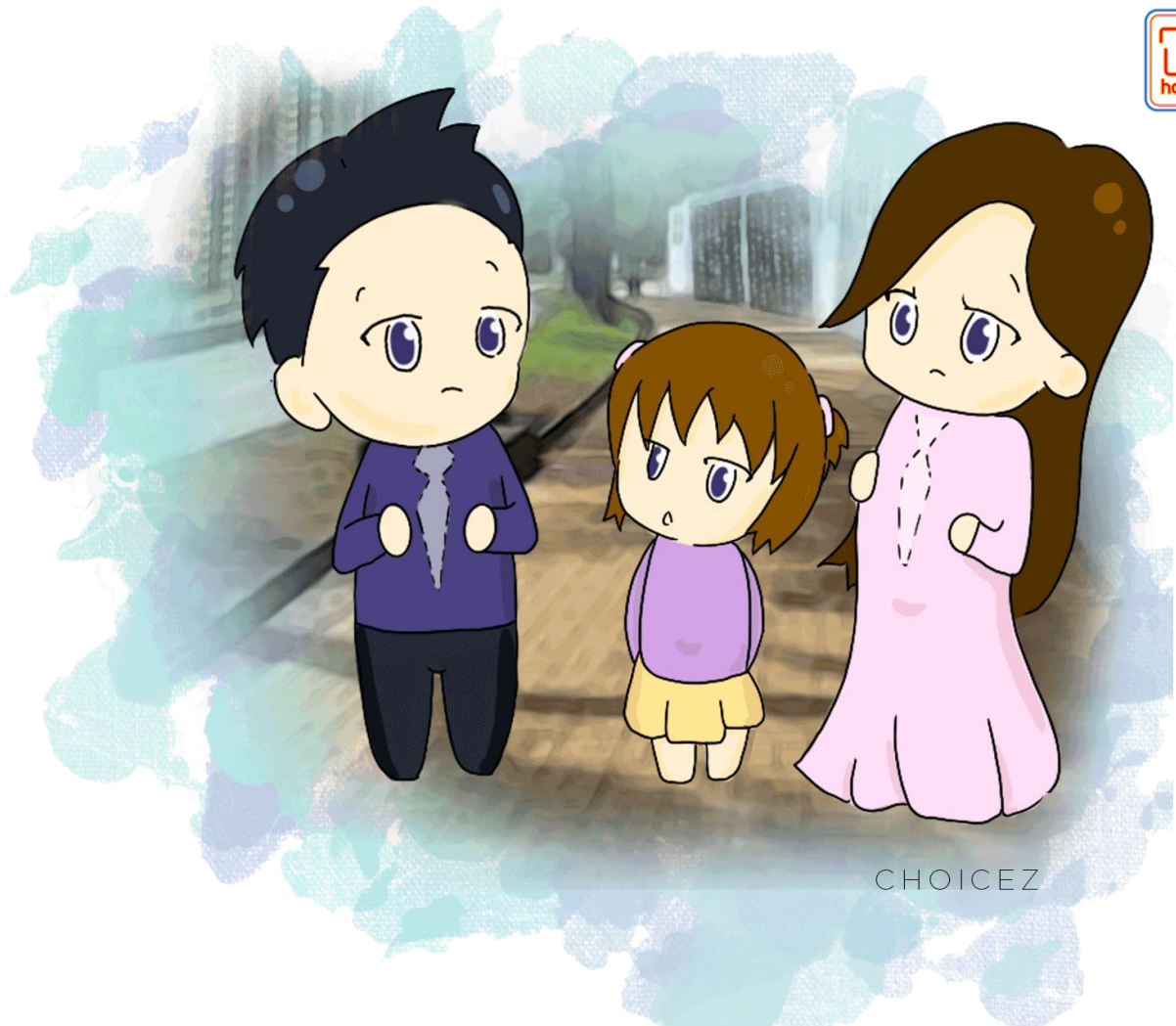


CHOICEZ

爸： baa ¹	首 先 sau ² _ sin ¹	你 neis	要 jiu ³	搵 wan ²	幼 稚 園 jau ³ _ zi ⁶ _ jyun ²	
<i>dad</i>	<i>first of all</i>	<i>you</i>	<i>have to</i>	<i>ask</i>	<i>kindergarten</i>	
老 師 lou ⁵ _ si ¹	教 gaa ³	你 neis	好 多 hou ² _ do ¹	基 本 gei ¹ _ bun ²	嘅 知 識， ge ³ _ zi ³ _ sik ¹	
<i>teacher</i>	<i>teach</i>	<i>you</i>	<i>many</i>	<i>basic</i>	<i>-</i>	<i>knowledge</i>

然	後	大	個	就	可	以	搵	啲	識	
<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>	<i>daai₆</i>	<i>go₃</i>	<i>Zau₆</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>wan²</i>	<i>di¹</i>	<i>sik¹</i>	
<i>then</i>	<i>grow up</i>	<i>as a result</i>	<i>can</i>	<i>ask</i>	<i>some</i>	<i>know</i>				
揸	巴	士	嘅	人	教	你。				
<i>zaa¹</i>	<i>baa¹</i>	<i>si²</i>	<i>ge₃</i>	<i>jan₄</i>	<i>gaa_{u3}</i>	<i>nei₅</i>				
<i>drive</i>	<i>bus</i>	<i>-</i>	<i>people</i>	<i>teach</i>	<i>you</i>					

女： <i>neoi²</i>	爸 爸 <i>baa¹</i>	教 <i>gaa^{u3}</i>	我 <i>ngo⁵</i>	基 本 <i>gei¹ bun²</i>	知 識 <i>zi³ sik¹</i>	咪 <i>mai⁶</i>
<i>daughter</i>	<i>baa₄</i> <i>father</i>	<i>teach</i>	<i>me</i>	<i>basic</i>	<i>knowledge</i>	<i>then</i>
可 以 <i>ho²</i>	囉？ <i>lo¹</i>					
<i>okay</i>	<i>jis</i> <i>(particle)</i>					



CHOICEZ

爸： baa ¹	爸 爸 baa ¹	媽 媽 maa ¹	好 多 時 hou ² do ¹	要 ji ³	
	baa ₄	maa ₄	si ₄		
dad	father	mother	most of the time	have to	
返 工 faan ¹ gung ¹	教 gaa ³	唔 到 m ₄ dou ²	你， nei ⁵		
go to work	teach	cannot	you		

而 且

ji₄ *ce²*

also

我 哋

ngo⁵ *dei₆*

we

識

sik¹

know

嘅

ge³

-

嘢

je⁵

thing

又

jau₆

also

同

tung₄

with

幼 稚 園

jau₃ *zi₆* *jyun²*

kindergarten

老 師

lou₅ *si¹*

teacher

唔 同，

m₄ *tung₄*

different

所 以 你 要 去 幼 稚 園 學 啊！

so²

ji⁵

nei⁵

jiu³

heoi³

jau³

zi⁶

jyun²

hok⁶

aa³

so

you

have to

go

kindergarten

study (particle)

女：

neoi²

daughter

有

jau⁵

there is

咩

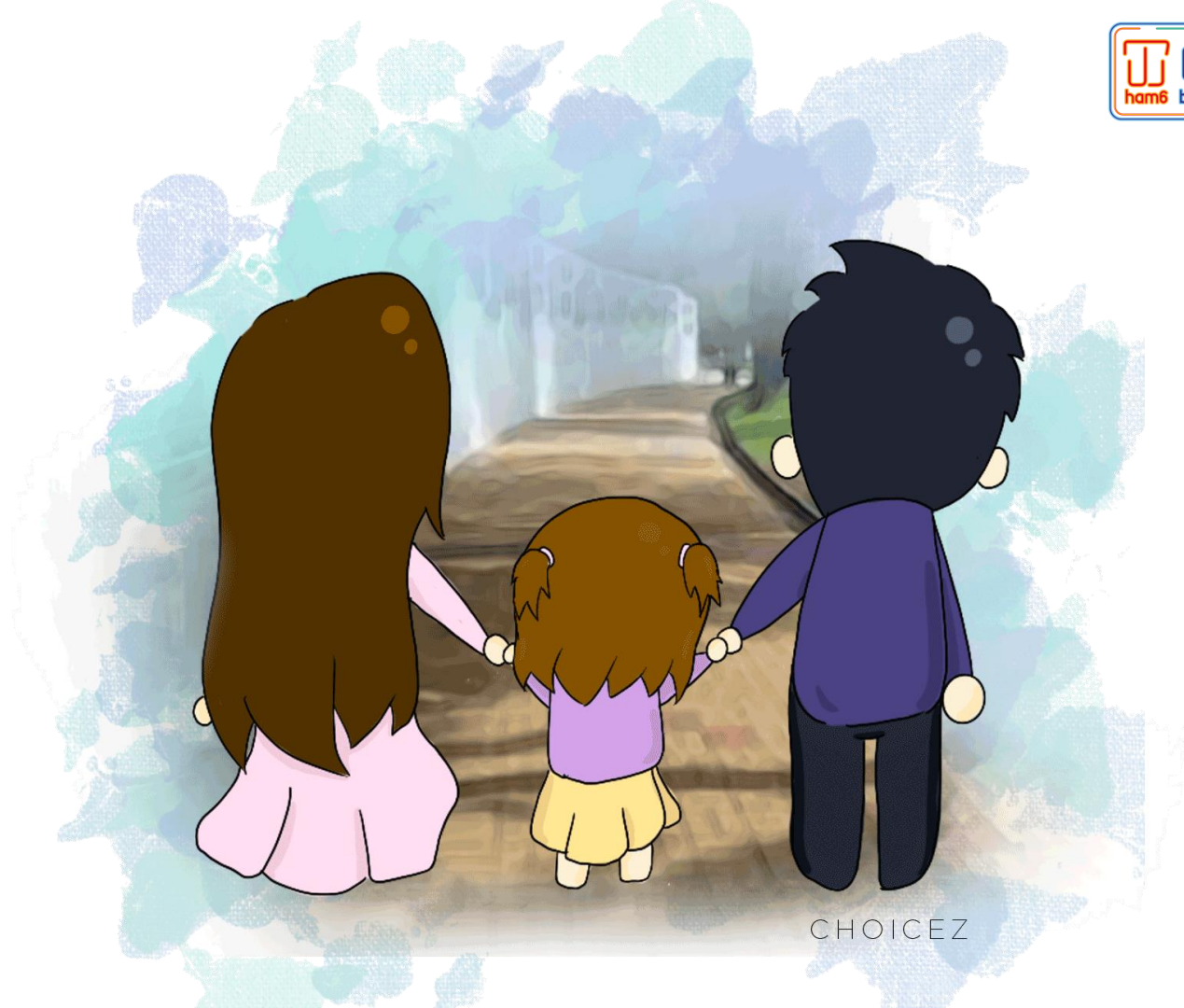
me¹

what

唔 同？

m₄ / tung₄

different



媽： maa ¹	幼稚園 jau ³ zi ⁶ jyun ²	老師 lou ⁵ si ¹	知道 zi ¹ dou ³	點樣 dim ² joeng ²	
ma	kindergarten	teacher	know	how to	
教 gaa ³	你 nei ⁵				
teach	you				

可	以	令	你	學	得	快	啲	啊。
ho ²	jɿ ⁵	ling ₆	nei ⁵	hok ₆	dak ¹	faai ³	di ¹	aa ³
can		make	you	study	(suffix)	faster	(particle)	

不 如

bat¹

jyu⁴

how about

等 我 哋

dang²

ngo⁵

dei⁶

let us

返 屋 企

faan¹ uk¹

kei²

go home

再 講

zo¹

gong²

say again

多 啲

do¹ di¹

more

你

ne¹

you

聽 ?

teng¹

listen

女：

neoi²

daughter

好！

hou²

sure

《我想搭巴士返學！》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"I Wanna Drive a Bus to School!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "I Wanna Drive a Bus to School!" (Cantonese), written by Connie, illustrated by CHOICEZ, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=oeqMe5x2Lac>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

